

Helke
monogatari

TEXTO QUE
REFLEJA
EL NACIMIENTO DE
LA POLÍTICA Y LA
SOCIEDAD
JAPONESAS DESDE LA
DECADENCIA DE LA
ÉPOCA HEIAN A LA
ÉPOCA KAMAKURA



LA GRAN OBRA DE MURASAKI SHIKIBU

LA HISTORIA DE GENJI. VOL. 1

MURASAKI SHIKIBU

EDICIÓN Y PRÓLOGO DE ROYALL TYLER
TRADUCCIÓN DE JORDI FIBLA
ATALANTA. BARCELONA, 2005
916 PÁGINAS, 48 EUROS

LA NOVELA DE GENJI.

PRIMERA ÉPOCA. ESPLENDOR

MURASAKI SHIKIBU

PRÓLOGO DE HAROLD BLOOM
VERSIÓN, COMENTARIOS Y NOTAS
DE XAVIER ROCA-FERRER
DESTINO. BARCELONA, 2005
886 PÁGINAS, 30 EUROS

JUAN MALPARTIDA

Es un verdadero placer poder afirmar que la traducción española del *Genji monogatari*, de la señora Murasaki Shikibu (h. 973-1014?), es un gran acontecimiento en nuestras letras, y más aún habiéndose hecho por partida doble: la versión de Xavier Roca-Ferrer en Destino y la de Jordi Fibla en Atalanta (33 y 45 capítulos de los cincuenta y cuatro); ambas terminarán de editarse en el próximo año.

INMENSA LABOR. Como se sabe, *Genji monogatari* es la gran obra narrativa clásica del Japón. En la época de Murasaki, la lengua culta era el chino, que hacía las veces, para la cultura nipona, del latín en el medioevo occidental. La prosa narrativa carecía de verdadero valor y era escrita por mujeres y en japonés (transcripción fonética de los *kanji* chinos). Desde el siglo XIV, el texto normativo ha sido el que preparó, a partir de diver-

sas copias defectuosas, el poeta Fujiwara no Teika (1162-1241), pero las dificultades para entender el vocabulario del *Genji* hizo que la poeta Yosano Akiko a comienzos del XX y posteriormente, entre otros, Junichiro Tanizaki, prepararan versiones en japonés moderno.

La primera traducción a una lengua occidental fue la del gran Arthur Waley, publicada en varios volúmenes entre 1924 y 1933. Su aparición fascinó no sólo a los refinados miembros del grupo Bloomsbury, al que el sinólogo pertenecía, sino a multitud de lectores. Posteriormente se han llevado a cabo diversas traducciones en otras lenguas. Si la traducción de Waley tenía como modelo a Henry James y a Marcel Proust, la francesa de Sieffert (algo extravagante en este sentido) tomó como modelo de lengua literaria la de Saint-Simon, procurando, al igual que Murasaki no introducía *kanji* chinos, hacer lo mismo con los términos provenientes del griego.

Apenas puedo insinuar los problemas que los traductores europeos cuentan que hallaron en sus tareas, pero basta con lo señalado para valorar, mínimamente, las dos traducciones españolas. La de Roca-Ferrer (*La*

novela de Genji) se ha basado en la de Waley y ha tenido en cuenta varias más a la hora de resolver dificultades. Su estrategia ha consistido en dotar a la narración de una agilidad mayor, glosando de manera sistemática y simplificando en numerosas ocasiones. No hay ninguna incoherencia, porque es muy consciente de lo que ha hecho, pero además de admirar su inmensa labor, encuentro algunos reparos tras cotejar varios puntos con la traducción inglesa de Seidensticker (1976), la francesa de René Sieffert (1978-1985) y la otra traducción española, la de Fibla, basada a su vez en la de Royall Tyler (2001).

SUBIR EL TONO. Mi reparo mayor no es que haya cambiado algún fragmento de sitio o haya introducido párrafos enteros de su propia cosecha con el fin de hacer más claro el texto (que lo consigue), sino su vocabulario y su énfasis expresivo que, creo, atentan en dos sentidos respecto al libro de Murasaki: contra aquello que uno de los mayores expertos actuales en literatura japonesa (Tyler) afirma: la discreción extrema de la autora en lo que respecta a los personajes, la fluidez de la lengua, carente de énfasis, y su continua sugerencia, que convierte lo muy explícito en falta de gusto. En cierto sentido, Roca-Ferrer ha subido el tono (en los dos sentidos del término) para adaptarlo a un público amplio e impaciente.

El otro aspecto es su vocabulario, que además de hacer narrar a Murasaki en una lengua coloquial excesiva (distante de la lengua perteneciente a un mundo cerrado y exquisito), introduce términos como «de-

primido», «mocito», «chaval», «pollitas» (por muchachas), «azafatas», «alcahuete» (lo que en Murasaki es sugerencia); términos extranjeros que contribuyen al anacronismo: «*deshabillé*», «*toilette*», «*liaison*», «*súmmum*»; expresiones coloquiales propias de un español de las Ramblas o del barrio de Chamberí: «Así es la vida», «perfecto imbécil»; introduce cursivas, con significado de énfasis, etc. Sin duda es una opción pensada, porque Roca-Ferrer muestra un notable conocimiento de su tema, aunque creo que desvirtúa excesivamente el original en aras de una modernidad y claridad excesivas.

SOCIEDAD REFINADA. La eficaz versión de Jordi Fibla, *La historia de Genji*, se ha ceñido, en lo fundamental, a traducir la versión y el prólogo de Tyler, y abarca 41 de los 54 capítulos (que se completará pronto en otro volumen). A diferencia de la de Roca-Ferrer, está ampliamente anotada (Roca-Ferrer nos da, al final de cada capítulo, un texto suyo sobre aspectos históricos culturales), está ilustra-

da, como solía ser habitual, y, sobre todo, se ha ceñido lo más posible al texto, lo que no le impide nada, ya que el libro de Murasaki sigue siendo actual. Tyler se basó en la copia de Fujiwara no Teika anotada modernamente en varias eruditas ediciones.

Jordi Fibla ha evitado términos que pudieran chocar a un lector que ha de imaginar una sociedad altamente refinada y cortés del Japón Heian de finales del siglo X, y, al mismo tiempo, ha mantenido la suficiente claridad narrativa para que, a pesar de que se trata de una saga con 150 personajes, transcurra sin tropiezos y con una gran belleza. La traducción, en ambos casos, de los 795 *waka* (poemas de 31 sílabas) es mejorable, aunque me hago cargo de la dificultad. En cuanto al significado de *La historia de Genji*, habría que escribir varias páginas para decir algo que valiese la pena. Pero es necesario señalar que estamos, sin lugar a dudas, ante una de las novelas más hermosas, inteligentes y atractivas que cualquier lengua haya producido. Que ustedes lean bien. ■



Inéditos
Convocatoria
creación

Obra Social
convocatoria
cuyo objeto

Información
Inscripción

www.obra